

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś z największą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę wyczerpany na wydatki dla dusz waszych jeśli i obficie was miłując mniej jestem miłowany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja zaś z przyjemnością pokryję koszty, a nawet sprzedam się* za wasze dusze. Czy bardziej was kochając,** mam być mniej kochany? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś z największą przyjemnością będę robić wydatki i wyczerpię siebie na wydatki dla dusz waszych. Jeśli* obficie was miłując**. gorzej mam być miłowany? ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś z największą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę wyczerpany na wydatki dla dusz waszych jeśli i obficie was miłując mniej jestem miłowany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z przyjemnością pokryję własne koszty. Mogę się sprzedać za wasze dusze. Czy im bardziej was kocham, tym mniej mam być przez was kochany?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja bardzo chętnie poniosę wydatki i samego siebie wydam za wasze dusze, chociaż im bardziej was miłuję, tym mniej jestem <i>przez was</i> miłowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ja bardzo rad nakład uczynię i samego siebie wynależę za duszę waszą, aczkolwiek bardzo was miłując, mniej bywam od was miłowany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja barzo rad nałożę i nadzwyż się wydam sam za dusze wasze, aczkolwiek więcej was miłując, mniej jestem miłowan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś bardzo chętnie poniosę wydatki i nawet siebie samego wydam za dusze wasze. Czyż więc, coraz bardziej was miłując, mniej będę miłowany?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś jak najchętniej sam na koszt łożyc będę i samego siebie wydam za dusze wasze. Czy tak ma być, że im więcej ja was miłuję, tym mniej przez was mam być miłowany?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś o mnie chodzi, to bardzo chętnie poniosę wydatki i nawet siebie samego całkowicie wydam za wasze dusze. Czy więc tak bardzo was miłując, miałbym być mniej miłowany?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bardzo chętnie poniosę więc wszelkie koszty, a nawet samego siebie ofiaruję za was. Czy dlatego, że was bardziej miłuję, sam mam być mniej miłowany?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego ja bardzo chętnie będę ponosił wydatki i poświęcał siebie dla waszych dusz. Lecz jeżeli coraz więcej was

¹⁾ <x>590 2:8</x>

²⁾ <x>540 11:11</x>

³⁾ Inne lekcje: "chociaż"; bez "jeśli".

⁴⁾ Inna lekcja: "miłuję".

			miłuję, czy coraz mniej mam być miłowany?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja sam najchętniej oddam to, co mam, a nawet samego siebie oddam, za wasze dusze. Czy moją wielką miłość odwzajemnicie nikłą miłością?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja najchętniej wydam wszystko, a nawet siebie samego za wasze dusze. - Czy im bardziej was kocham, tym mniej mam być kochany?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж охоче потрачуся на вас і віддам себе за ваші душі, - дарма, що дуже люблячи вас, я все менше одержую від вас любови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja z najwyższą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę zużyty z powodu waszych dusz; nawet jeśli was bardzo miłując mniej jestem miłowany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co do mnie zaś, nader chętnie oddam wszystko, co mam, i oddam też siebie ze względu na was. Jeśli kocham was bardziej, czy mam być mniej kochany?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli chodzi o mnie, z największą chęcią wydam siebie i zostanę całkowicie wydany za wasze dusze. skoro miłuję was obficie; czyż mam być mniej miłowany?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z ogromną przyjemnością będę więc was wspierał—a nawet samego siebie poświęcę dla dobra waszych dusz. Czy jednak okazując wam coraz więcej miłości, będę przez was coraz mniej kochany?